

14. At Ga-bis [and] Śug-tug. Love, oh Yan-driñ !
15. At the willow (*Cañ*) of Ga-nog-sa. Love, oh Yan-driñ !
16. At Kyi-śur [and] Lha-ḥbrog. Love, oh Yan-driñ !
17. At Ha-nu [and] Han-drañ-mir. Love, oh Yan-driñ !
18. Sa-nid is the beginning [of colonization].
19. [There are] two out-fields, oh happy youth !
20. Oh Ha-yon-Ma-sron, Man-de-de-man-de-śin !
21. [This is] a dancing-place.
22. Oh Man-de-de-man-de-śin !
23. This [is] a dancing-place.
24. Oh Man-de-de-man-de-śin !
25. This [is] a dancing-place.

NOTES

This song contains the names of several Dard deities which have not yet been identified. *Mum-mo*, literally 'uncle', seems to be a deified forefather. *Yan-driñ* is probably a corruption of the Tibetan word *Yar-ḥdren*, 'upwards-drawer,' one of the epithets of Kesar. *Ha-yon-Ma-sron* is translated by the Tibetan *Lha-mo*, *Devī*. *Man-de-de-man-de-śin* is given in Tibetan by *Yul-lha-gḥi-bdag*, 'local deity.'

Local names.—The following may be identified: Roñ-chur-rgyud, the Indus valley between Lig-tse and Ño-ma. Ba-śo, west of Skar-rdo. Gu-sur, Tibetan Khu-tshur, near Ba-śo. Ku-mar, near Skar-rdo. Skar-rdo, the capital of Baltistan. Śi-gar (Śi-dkar), north of Skar-rdo. Kye-ris, close to the confluence of Sha-yok and Indus. Man-thro-khar, probably identical with Anthrokar or Kharmang of the maps. Par-ku-da, below Kharmang, Ga-bis (map Gavis), name of the valley of Palpaldo. Ga-nog-sa (map Ganoks), name of a side-valley above Ga-bis. Ha-nu and Han-drañ-mir, in a side-valley above the latter. Sa-nid (map Sunnit), a few miles above Mdah (Dah of the map).

As regards the seventh line, another translation, viz. 'willow of Skar-do-god', might be proposed; for among the Dards this town may be known by the name of Skar-do-god. Tañ-se is probably an abbreviation of [*rtses*]-*btaiñ-sa-ig*, a dancing-place.